

No. 50601

**Brazil
and
Jordan**

Agreement on cultural cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan. Brasília, 23 October 2008

Entry into force: *11 April 2010 by notification, in accordance with article XV*

Authentic texts: *Arabic, English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 15 April 2013*

**Brésil
et
Jordanie**

Accord de coopération culturelle entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie. Brasília, 23 octobre 2008

Entrée en vigueur : *11 avril 2010 par notification, conformément à l'article XV*

Textes authentiques : *arabe, anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Brésil, 15 avril 2013*

المادة الرابعة عشر

جميع النزاعات التي قد تنشأ بين الطرفين و التي تتعلق بتفسير أو تطبيق هذه الاتفاقية سيتم حلها من خلال القنوات الدبلوماسية.

المادة الخامسة عشر

يخطر كل طرف الطرف الآخر عبر القنوات الدبلوماسية حال استكمال جميع الإجراءات القانونية المعمول بها في كلا البلدين للموافقة على هذه الاتفاقية ، التي ستدخل حيز النفاذ من تاريخ استلام الإشعار بهذا الخصوص .
هذه الاتفاقية تبقى سارية المفعول مبدئياً لمدة خمس سنوات تجدد تلقائياً للمدة نفسها ما لم يشعر أحد الطرفين كتابياً وقبل ستة أشهر برغبته في إنهاءها وعبر القنوات الدبلوماسية.

هذه الاتفاقية يمكن تعديلها بموافقة الطرفين وعبر القنوات الدبلوماسية.

إلغاء هذه الاتفاقية لا يؤثر على أي برنامج تم إبرامه تنفيذاً لهذه الاتفاقية.

بـتاريخ / / 2008 على نسختين أصليتين باللغة
البرتغالية والعربية والانجليزية وجميعها نسخ أصلية ، وفي حالة أية اختلاف في التفسير
تعتمد النسخة الانجليزية.

عن
حكومة الجمهورية الاتحادية البرازيلية

B

عن
حكومة المملكة الأردنية الهاشمية

المادة التاسعة

يشجع الطرفان تبادل المعلومات والتعاون في مجال حقوق المؤلف والحقوق المجاورة وفقاً للأنظمة المعمول بها في كلا البلدين وبالتوافق مع تشريعاتها الوطنية والمعاهدات الدولية ذات الصلة التي وقعها الطرفان، كما يعمل الطرفان على تعزيز التعاون في مجال مكافحة التزييف.

المادة العاشرة

يعمل الطرفان على منح تسهيلات الدخول والإقامة والمغادرة للوفود الرسمية المشاركة في الأنشطة التي تقام في كلا البلدين ، و على أن يتولى المشاركون استكمال الإجراءات اللازمة المتعلقة بالتأمين الصحي ، والأمن القومي ، والسفر ، والالتزام بعدم الارتباط بأية أنشطة أخرى من دون موافقة مسبقة من الجهات ذات العلاقة.

المادة الحادية عشرة

يعمل الطرفان على منح التسهيلات الإدارية والرقابية اللازمة لدخول وخروج المعدات والمواد التي ستستخدم في استكمال المشاريع اعتماداً على التشريعات الداخلية ، والبضائع المستخدمة للعرض في الفعاليات الثقافية يتم إدخالها تحت نظام وضع الإدخال المؤقت. جميع إجراءات الهجرة ودخول وخروج المواد الموضوعه في هذه الاتفاقية تحدد طبقاً للقوانين المعمول بها في كلا البلدين.

المادة الثانية عشرة

يدرك الطرفان أهمية العمل ضمن برنامج تنفيذي محدد بهدف تيسير تنفيذ هذه الاتفاقية.

المادة الثالثة عشر

جميع الموارد والوسائل اللازمة لتنفيذ هذه الاتفاقية وجب الاتفاق عليها من كلا الطرفين ، وحسب إمكانيات كل طرف دون استبعاد أية مساعدات خارجية من طرف ثالث.

يعمل الطرفان على تشجيع ودعم تبادل الخبرات والتعاون في مجالات الأدب ،
الفنون الأدائية ، والفنون التشكيلية ، و الموسيقى والصناعات الثقافية.

المادة الرابعة

يعمل الطرفان على ترويج منتجهم الأدبي من خلال تشجيع ترجمة الكتب وتبادل
برامج للكتاب ومشاركة كل من الكتاب والشعراء في معارض الكتاب التي ستعقد في كلا
البلدين.

المادة الخامسة

يشجع الطرفان التعاون في مجال المكتبات والأرشفة من خلال تبادل المعلومات
والكتب والمنشورات.
بالإضافة إلى ذلك يساهم الطرفان في تبادل الخبرات في حماية وإعادة ترميم ونشر
الميراث البيبلوغرافي بالإضافة إلى صيانة وإعادة ترميم المخطوطات الوثائقية القديمة.

المادة السادسة

يشجع الطرفان التعاون المباشر بين المتاحف في كلا البلدين لغايات نشر و تبادل
مجموعتهما.

المادة السابعة

يشجع الطرفان التعاون في مجالات البث الاذاعي والسينمائي والتلفزة بهدف نشر
الانتاجات الحديثة ودعم نشر الثقافة في كلا البلدين.
كما يتفق الطرفان على تبادل الأفلام الوثائقية وتشجيع مشاركة أفلام برازيلية في
مهرجانات سينمائية في الأردن وأفلام أردنية في مهرجانات سينمائية في البرازيل.

المادة الثامنة

يعمل الطرفان على اتخاذ التدابير اللازمة لمنع الاستيراد ، و النقل ، و التصدير
غير المشروع للمواد التي تشكل جزء من الميراث الثقافي وفق التشريعات الداخلية
المعمول بها في كلا البلدين وتطبيقا للمعاهدات الدولية التي وقعها كل طرف.

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

برنامج تنفيذي للتعاون الثقافي
بين
حكومة المملكة الأردنية الهاشمية
و
حكومة جمهورية الاتحادية البرازيلية

ان حكومة المملكة الأردنية الهاشمية و حكومة جمهورية البرازيل الاتحادية (يشار إليهما فيما بعد بالطرفين)؛

اقتناعا منهما بان التعاون الثقافي يساهم في تعزيز أواصر الصداقة والتفاهم المتبادل بين البلدين و يرفع من مستوى المعرفة بينهما؛
وإدراكا لأهمية ترويج القيم الثقافية في البلدين؛
ورغبة منهما في تطوير العلاقات في المجال الثقافي ؛

قد اتفقتا على ما يلي :

المادة الأولى

يشجع الطرفان التعاون بين مؤسساتهم الثقافية في القطاعين العام والخاص بغية تطوير الأنشطة التي ستسهم في تطوير المستوى المعرفي والتفاهم المتبادلين بين البلدين ونشر ثقافتهما.

المادة الثانية

يسعى الطرفان لتحسين ورفع المستوى المعرفي و تعليم ثقافة الطرف الآخر، مع مراعاة اختلاف المفاهيم اللغوية، والعرقية والتنوع الثقافي فيما بينهما .

المادة الثالثة